

**СОГЛАШЕНИЕ
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ Тульского института
экономики и информатики (Россия)
и ООО «Эстезо Трейд» г.Новеллара (РЭ)
(Италия)**

ООО «Эстезо Трейд» в лице Законного Представителя Господина Алиберти Маттео, с одной стороны, и Тульский институт экономики и информатики в лице Ректора Карпова Евгения Борисовича, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», отмечая общность целей в организации эффективного взаимодействия Сторон, направленного на развитие деловых и научно-технических контактов посредством продвижения предприятий и организаций на равноправной и взаимовыгодной основе в сфере образования и бизнеса, упоминаемых далее как «компания», заключили настоящее Соглашение о нижеследующем.

СТАТЬЯ 1

Стороны будут содействовать установлению и расширению образовательных, научно-технических и иных деловых связей между компаниями провинции Реджо Эмилья и Тульской области.

СТАТЬЯ 2

Стороны с учетом взаимных интересов будут осуществлять регулярный обмен информацией по вопросам, представляющим взаимный интерес с целью создания условий для развития предприятий малого и среднего бизнеса и заключения контрактов, иных коммерческих договоров, соглашений о сотрудничестве и кооперации в сфере производства, международного предпринимательства и образования между компаниями обеих стран.

СТАТЬЯ 3

Стороны намерены оказывать друг другу содействие в организации представительских мероприятий, включая обмен делегациями деловых кругов, научных сообществ, преподавателей и студентов образовательных организаций для установления прямых контактов между соответствующими структурами обеих стран, представляемые

**ACCORDO DI COLLABORAZIONE TRA
UNIVERSITÀ DELL'ECONOMIA E
DELL'INFORMATICA DI TULA (RUSSIA) E
"ESTESO TRADE S.r.l."
con sede a Novellara (RE) ITALIA .**

"Esteso Trade S.r.l." con sede a Novellara (RE) in Piazza unità d' Italia 50 rappresentata dal Sig. Aliberti Matteo e l'Università dell'economia e dell'informatica di Tula nella persona del Rettore Sig Karpov Eugenio, dall'altra parte, chiamate successivamente le "Parti", prendendo atto degli obiettivi comuni nell'organizzazione di un'efficace interazione tra le Parti, volta a sviluppare collaborazione economico-commerciale e scientifico-tecnica attraverso la promozione di imprese, imprenditori e organizzazioni, di seguito denominati "Società", a realizzare e sviluppare contatti commerciali in un piano di parità e reciproco vantaggio nel mondo degli affari e dell'istruzione, hanno stipulato il presente Accordo come segue.

ARTICOLO 1

Le Parti promuovono la costituzione e l'espansione delle relazioni economico-commerciali, tecnico-scientifici, e relazioni dell'altro tipo tra le imprese della provincia di Reggio Emilia e di regione di Tula.

ARTICOLO 2

Tenendo conto degli interessi reciproci, le Parti intendono a fare lo scambio regolare di informazione su questioni di interesse reciproco, compreso lo sviluppo di piccole e medie imprese, attività economica estera, istruzione, con lo scopo di creare le condizioni per i contratti ed altri accordi commerciali, accordi di collaborazione e cooperazione tra le aziende di entrambi i paesi.

ARTICOLO 3

Le parti intendono a prestare l'assistenza nell'organizzazione degli incontri di rappresentanza l'una all'altra, compreso lo scambio di delegazioni imprenditoriali, degli università con lo scopo di stabilire i contatti diretti tra le aziende di entrambi i paesi anche tramite organizzazioni pubbliche e private presentate da "Esteso Trade S.r.l."

Esteso Trade Italia s.r.l.
Piazza Unità d'Italia n. 50
42017 - NOVELLARA (RE)
Parlita IVA 0789950700355



компанией "Esteso Trade S.r.l."

СТАТЬЯ 4

Стороны будут способствовать созданию благоприятных условий для участия компаний и организаций в международных и специализированных выставках, ярмарках, иных рекламно-информационных мероприятиях, проводимых по инициативе любой из Сторон. Стороны могут промотировать данное соглашение на собственных интернет-сайтах с целью распространения соглашения в интересах совместной миссии.

СТАТЬЯ 5

Стороны выражают заинтересованность в сотрудничестве и обмену информацией по вопросам, связанным с недопущением и пресечением недобросовестной конкуренции между итальянскими и российскими компаниями и организациями- членами обеих Сторон.

СТАТЬЯ 6

Стороны с использованием имеющихся у них возможностей в интересах и по запросу компаний и организаций будут способствовать продвижению продукции и услуг на рынки провинции Реджо Эмилья и Тульской области.

СТАТЬЯ 7

Стороны в лице своих представителей будут стремиться к регулярным деловым встречам на территории каждой из Сторон для рассмотрения текущих и перспективных вопросов двустороннего сотрудничества, для разработки и реализации согласованных мероприятий, направленных на расширение возможностей и улучшение условий для выполнения настоящего Соглашения, преимущественно с использованием современных средств связи, телекоммуникации и электронных интернет - порталов.

СТАТЬЯ 8

В настоящее Соглашение по мере необходимости по взаимному письменному согласию Сторон могут вноситься изменения и

ARTICOLO 4

Le parti promuoveranno un ambiente favorevole alla partecipazione delle imprese nelle esposizioni internazionali, fiere, altre attività promozionali ed informative condotte su iniziativa di una delle due parti. Le parti potranno promuovere il proprio accordo sui propri siti internet con l'intento di diffondere l'accordo a vantaggio della missione.

ARTICOLO 5

Le parti esprimono il loro interesse nella collaborazione e nello scambio di informazione sulle questioni, connesse alla prevenzione e repressione di concorrenza sleale nel commercio tra le imprese italiane e russe - membri di entrambe le parti.

ARTICOLO 6

Applicando le loro capacità nell'interesse e sulla richiesta delle imprese, le parti promuoveranno i prodotti ed i servizi sui mercati della provincia di Reggio Emilia e di regione di Tula, applicando le proprie capacità.

ARTICOLO 7

Le parti tramite i loro rappresentanti tenderanno alle riunioni regolari degli affari sul territorio di ciascuna delle Parti per esaminare i problemi attuali e futuri della collaborazione bilaterale, per lo sviluppo ed attuazione delle misure concordate, volte a potenziare le possibilità e migliorare le condizioni per l'esecuzione del presente Accordo. Preferibilmente su piattaforme telematiche elettroniche.

ARTICOLO 8

Il presente Accordo può essere modificato o integrato secondo le necessità e mediante l'accordo reciproco scritto delle Parti. Le modifiche e le integrazioni firmate

Esteso Trade Italia s.r.l.
Piazza Unità d'Italia n. 50
42017 - NOVELLARA (RE)
Partita IVA 01895070355



дополнения. Подписанные Сторонами изменения и дополнения неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 9

Любые разногласия, связанные с толкованием и реализацией настоящего Соглашения, будут урегулированы Сторонами дружеским путем, в ходе двухсторонних консультаций и переговоров.

СТАТЬЯ 10

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами.

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и может быть денонсировано любой из Сторон через 6 месяцев после предъявления другой Стороне письменного уведомления о намерениях выйти из Соглашения.

Настоящее Соглашение подписано в г. Туле «16» апреля 2013 года на русском и итальянском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

За компанию ООО
"Esteso Trade"
Законный
Представитель:

Господин Алиберти
Маттео

В Италии: "Esteso
Trade Italia" srl.
42107 Новеллара
(Реджо Эмилия)
Италия, Piazza Unità
d'Italia, 50
ИНН 01895070355
Регистрационный №
ТТ: ТП – 0232850
Тел. +39 05221606443
Skype: info.esteso.trade
e-mail info@esteso.net

В России: ООО
"Esteso Trade"
30000 Тула, ул.

За институт
экономики и
информатики

Ректор
Е.Б.Карпов

НОО ВПО
«Тулский институт
экономики и
информатики»
300024, г. Тула, ул.
Рязанская, д.1
ИНН 7107057355
КПП 710701001
P/c
407038105660201
10114 в Тульском
ОСБ №8604 г. Тула
БИК 047003608
Кор/счет.301018103
00000000608
Тел.(4872) 701-968,
700-354

dale Parti diventano le parti integranti del presente Accordo.

ARTICOLO 9

Qualsiasi controversia, concernente l'interpretazione e la realizzazione del presente Accordo, sarà risolta amichevolmente dalle Parti, nel corso delle consultazioni e negoziati bilaterali.

ARTICOLO 10

Il presente Accordo entra in vigore dal momento della firma di entrambe le parti.

Il presente Accordo viene concluso per un periodo indeterminante di tempo e può essere rescisso da una delle Parti entro 6 mesi dopo la presentazione alla Controparte della comunicazione scritta con l'intenzione di recedere dal Contratto.

Il presente Accordo è firmato nella città di TULA il "16" aprile 2013 in lingua russa e italiana in due copie di pari valore giuridici, una copia per ogni Parte.

Per Esteso Trade
Il Rappresentante
Legale:

Sig. Aliberti Matteo

In Italia: "Esteso Trade
Italia" srl.
42107 Novellara
(Reggio Emilia), Italy,
Piazza Unità d'Italia, 50
P.IVA 01895070355
Rea: RE – 0232850
Tel. +39 05221606443
Skype: info.esteso.trade
e-mail: info@esteso.net



NOO VPO
"Tulskij Institut
Economici i
informati"hi"
300024
Tula, via
Riazanskaja, 1,
P.IVA 7107057355
KPP 710701001
Conto corrente
407038105660201
10114 OSB di Tula
№8604
БИК 047003608
Conto di
corrispondenza:
301018103000000
00608

Кавлинского 27,
Тел.: +7(495)8841828
Тел.: +7(4872)252291
Skype: info.esteso.trad
e
s
mar

Факс: 334-294

Tel.(4872) 701-
968. 700-354
Fax:334-294

Esteso Trade Italia s.r.l.
Piazza Unità d'Italia n. 50
42017 - NOVELLARA (RE)
Partita IVA 01895070355



ДИРЕКТОР
ПРАВОВОГО БЮРО ТИЭИ
Ф.М. АХМЕДОВ
27 * 03 2013 г.